

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35577
<b>Nombre</b>	Literatura y estudios culturales
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2020 - 2021

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	12 - Literatura	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	12 - Literatura	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	12 - Literatura	Formación Básica

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
ZARAGOZA GOMEZ, VERONICA	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

- Los estudios culturales se definen como un nuevo paradigma de estudio que abandona el campo exclusivo de las obras maestras de la literatura canonizada, y reclama el análisis de las culturas “bajas”, populares y mediáticas. En ello siguen una tradición iniciada por la Escuela de Frankfurt y los intelectuales neoyorquinos. En su libro *Literary Theory: An Introduction* (1983), Terry Eagleton argumentaba que el análisis textual, propio de la teoría literaria, debería ser aplicado a todo el campo de las diferentes prácticas sociales entendidas todas ellas como discurso: film, televisión, literatura popular,



moda, radio, traducciones literarias, etc. Esta asignatura trata de llevar a lo/as estudiantes al marco de esos análisis, haciendo hincapié en la relación entre los estudios culturales y las teorías de la traducción que desde la teoría de los polisistemas y los llamados estudios descriptivos, han supuesto un salto cualitativo en la crítica de la noción de equivalencia (teoría de la manipulación, deconstrucción, feminismo, poscolonialismo, etc.).

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Esta asignatura no tiene ninguna restricción oficial. Forma parte del módulo FORMACIÓN GENERAL HUMANÍSTICA, que incluye las materias: FILOSOFÍA (6 créditos); LENGUA CLÁSICA (6 créditos), y LITERATURA (6 créditos).

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

### 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

#### **1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

### **RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Sensibilidad hacia la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuentes de la creatividad intercultural.

### **DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**



1. La importancia de las humanidades en la formación del traductor: las nociones de cultura e ideología

2. Los conceptos fundamentales del Center for Contemporary Cultural Studies de Birmingham. La herencia marxista.

3. Los estudios culturales aplicados a la traducción.

4. Los métodos de análisis de los estudios culturales: el ejemplo de Lacan.

5. La traducción de los textos del campo psicoanalítico (estudio de casos).

6. Los estudios culturales, el feminismo y la teoría queer.

7. El poscolonialismo y las teorías de la subalternidad. Traducir a Spivak.

## VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	45,00	0
Preparación de actividades de evaluación	45,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

## METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología de esta asignatura se fundamenta en la búsqueda de los referentes propios del alumnado con el fin de conseguir una identificación afectiva y conceptual con los conceptos y teorías introducidos por el profesor. En este sentido, la exposición teórico-práctica no se realiza desde la distancia sino desde la máxima cercanía en relación al horizonte de expectativas de los y las oyentes.

Al mismo tiempo, se emplea un material audiovisual compuesto por Power Points, films, música y *performances*, que abre una polifonía docente capaz de envolver al alumnado.



Las *performances* aludidas son llevadas a cabo tanto por el profesorado como por el alumnado.

## EVALUACIÓN

Para la evaluación de esta asignatura se tendrán en cuenta los siguientes factores:

- 1) La realización de una prueba escrita referida a lo contenidos explicados en clase y/o preparados por el alumnado.
- 2) La participación en el conjunto de actividades que el profesor irá proponiendo a lo largo de las sesiones (presentaciones, trabajos, intervenciones, etc.).
- 3) La asistencia a clase y la ayuda prestada para crear un ambiente de estudio en el transcurso de la misma.

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual	75%
b) Trabajos y exposiciones	15%
c) Colaboración en la creación de un ambiente de estudio	10%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un aprobado de 5 sobre 10.

Criterios de evaluación

*Teoría*

Referidos a la exactitud y capacidad de reñación de los conceptos expuestos a lo largo del curso



### *Prácticas*

Referidas al dominio de la metodología propia de los Estudios Culturales y a su empleo por parte del alumnado.

### Nota importante:

El profesor indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Asensi Pérez, Manuel (2011), *Crítica y sabotaje*. Barcelona: Anthropos/Siglo XXI
- Curran, James (1998). *Estudios culturales y comunicación*. Barcelona: Paidós.
- Cornut-Gentile, Chantal (2013) *Los estudios culturales en España*. Valencia: Aduana Vieja.
- Du Gay, Paul (1987). *Production of Culture/Cultures of Production*. London: The Open University.
- Grosbberg, Lawrence; Nelson, Cary y Treichler, Paula (1994) *Cultural Studies*. London: Routledge.
- Kellner, Douglas (1995). *Cultura mediática. Estudios culturales, identidad y política entre lo moderno y lo posmoderno*. Madrid: Akal.
- Lewis, Jeff (2002), *Cultural Studies. The Basics*. London: Sage.
- Mattelart, Armand (2003). *Introducción a los estudios culturales*. Barcelona: Paidós.
- Payne Michael (comp.) (1996). *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*. Barcelona: Paidós.
- Sadar, Ziauddin Sardar (1999). *Estudios culturales. Una guía gráfica*. Barcelona: Paidós.

## ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

#### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

#### 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia



Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

### **3. Metodología docente**

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC

### **4. Evaluación**

Sin cambios: la evaluación dependerá del examen final escrito y de las actividades prácticas que se irán realizando a lo largo del curso.

### **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

## **MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL**

### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

### **3. Metodología docente**

- Publicación de materiales en el Aula virtual
- Propuesta de actividades para aula virtual
- Videoconferencia síncrona BBC
- Diapositivas con locución

### **4. Evaluación**

Examen escrito.

Incremento del peso en la nota final de la evaluación continua [podría ser hasta el 100%]:

1. Pruebas de evaluación para trabajos académicos.
2. Pruebas objetivas (tipo test) en AV.

### **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.